

Shisan

Rund um den Misthaufen

Round the Midden Mound

Eine Renku-Dichtung mit

[John Carley](#) (Großbritannien), Kirsty Karkow (USA), Dick Pettit (Dänemark)

Sabaki: [John Carley](#)

Sommer 2003

first folio recto

flaming sunshine –
a dog chases chickens
round the midden mound

John

erstes Blatt Vorderseite

Mordssonnenschein –
ein Hund jagt Hühner
um den Misthaufen

the beetle hesitates
before descending

Dick

der Käfer zögert
vor dem Abstieg

he opens out
a paper towel to check
the engine oil

Kirsty

er entfaltet
ein Papiertuch,
prüft das Motorenöl

first folio verso

painting my Airfix kit
von Richtoffen red

John

erstes Blatt Rückseite

den Richthofen-Baukasten
male ich rot an

in the mist a bell tolls
a flittermouse
flips across the moon

Dick

Glockengeläut im Nebel
die Fledermaus
huscht über den Mond

drunk on plum brandy
the widow does a jig

Kirsty

berauscht vom Pflaumenschnaps
die Witwe tanzt vor Freude

second folio recto

leaning forward
Lenin glowers at a bust
of Groucho Marx

John

zweites Blatt Vorderseite

nach vorn gebeugt
Lenin blickt finster auf
die Büste von Groucho Marx

Elsbeth, married out,
keeps Passover at home

Dick

Elsbeth, die wegheiratete,
feiert Pessach zu Hause

the goosedown quilt;
wherever you walk
angels dimple the snow

Kirsty

die Gänsedaunendecke;
wo immer du gehst
kräuseln Engel den Schnee

second folio verso

perfection, a dream
a dream I dreamt last night

Dick

zweites Blatt Rückseite

Perfektion, ein Traum
ein Traum, den ich träumte letzte Nacht

patching the rips
in the tool shed roof...
cherry blossom

John

den Riss flicken
auf dem Schuppendach ...
Kirschblüten

April Fools line the fence
grinning at the crowd

Kirsty

April, April über den Zaun
ein Grinsen in die Menge

Zur Theorie: [Das Shisan](#) John Carley

Ersteinstellung: 15.12.2006

[Eingang](#) | [Datenschutz](#) | [Impressum](#)

Aktuell 14.07.2018 auf www.Haiku-heute.de | Alle Rechte vorbehalten